

<p>Guide pour remplir une demande de pension de vieillesse ou de survivant du régime français en vertu de l'accord franco Japonais</p>	<p align="center">日仏社会保障協定に基づく フランスの老齢年金・遺族年金請求書 記入要領</p>
<p><u>Le formulaire doit être rempli en caractères d'imprimerie</u></p> <p>Vous résidez au Japon et vous souhaitez présenter une demande de pension personnelle ou pension de survivant du régime français de sécurité sociale.</p> <p>Cette notice vous aidera à compléter le formulaire SE 217-01 – F/J1 « Demande de pension de vieillesse ou de survivant à instruire par les institutions françaises » ci-joint. Ce formulaire, dûment complété par vos soins, devra être remis à un bureau d'assurance sociale accompagné des pièces justificatives réclamées. L'institution japonaise, après avoir vérifié les informations figurant sur le formulaire et apposé son cachet aux fins d'enregistrement, transmettra le dossier à l'institution française compétente ou à l'organisme de liaison français.</p> <p>Cette demande permet l'examen de vos droits à pension de vieillesse ou pension de survivant au regard de tous les régimes de base français.</p> <p>Par contre, elle ne vous permet pas d'obtenir la retraite ou la pension de réversion auprès des régimes complémentaires de retraite des salariés, institués pour compléter les régimes de base. Pour ce faire, il vous appartient de vous adresser une demande par courrier directement à la dernière caisse de retraite complémentaire auprès de laquelle vous avez cotisé si vous n'avez cotisé qu'au régime des non cadres ou aux deux dernières caisses si vous avez cotisé au régime des cadres et au régime des non cadres ou à défaut à la</p>	<p><u>請求書は全てローマ字の活字体で記入してください。</u></p> <p>この記入要領は、日本に居住しながら、日仏社会保障協定に基づいて、フランスの社会保障制度の老齢年金・遺族年金の請求書を提出する方を対象とします。</p> <p>この記入要領は、様式 SE 217-01 – F/J1 「フランスの機関が審査する老齢年金又は遺族年金の請求書」の記入の仕方を説明するものです。この様式に注意深く記入した上で、必要な添付書類を揃えて社会保険事務所等に提出してください。社会保険事務所等は記入情報を確認して受付確認印を押した上で、フランスの実施機関あるいは連絡機関に書類を送付します。</p> <p>この請求書は、フランスの老齢・遺族基礎年金制度のすべてについて、あなたの受給権の審査を可能にします。</p> <p>しかし、基礎年金制度の上乗せである被用者補足退職年金制度の老齢年金・遺族年金の請求はこの様式ではできません。</p> <p>補足退職年金を請求する場合は、最後に保険料を納めた補足退職年金金庫に、また管理職補足退職年金制度にも加入していた場合は、その保険料を最後に納めた金庫にも、直接手紙で請求してください。不明の場合は以下に連絡してください。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● CIPS (管理職でない方)

<ul style="list-style-type: none"> • CIPS (pour les non cadres) 78, avenue Charles Péguy 45805 Saint jean de Braye Cedex • AGIRC (pour les cadres) 16, 18 rue Jules César 75552 PARIS Cedex 12 	<p>78, avenue Charles Péguy 45805 Saint jean de Braye Cedex</p> <ul style="list-style-type: none"> • AGIRC (管理職の方) 16, 18 rue Jules César 75552 PARIS Cedex 12
<p>Pension de vieillesse</p> <p>Pour pouvoir prétendre à une pension de vieillesse, il faut avoir cotisé au régime français pendant au moins un trimestre et être âgé d'au moins 60 ans. L'âge fixé pour la liquidation peut être antérieur à 60 ans pour les personnes qui ont une carrière très longue et qui justifient d'un nombre minimal de trimestres avant leur 16^e ou 17^e anniversaire ou les personnes handicapées qui justifient une durée minimale d'assurance.</p> <p>Le montant de la retraite dépend de trois éléments :</p> <ul style="list-style-type: none"> • le salaire de base ; • le taux ; • la durée d'assurance 	<p>老齢年金</p> <p>老齢年金の支給を受けるためには、フランスの年金制度に少なくとも 1 四半期保険料を納めたこと、60 歳以上であることが必要です。ただし 16 歳もしくは 17 歳になる前からフランスで最小限の四半期数を得たことを証明でき、長年にわたって就業した人、あるいは最低限の保険期間を証明できる障害者の場合は、60 歳にならなくても受給資格があります。</p> <p>年金金額は以下の 3 要素で決まります。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 基本賃金 • 比率 • 保険期間
<p>Pension de réversion</p> <p>Si vous remplissez les conditions suivantes vous pouvez prétendre à une pension de réversion</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vous avez été marié avec l'assuré décédé ou disparu; • Vous avez au moins 52 ans. Cet âge sera progressivement abaissé à 51 ans à partir du 1^{er} juillet 2007, 50 ans à partir du 1^{er} juillet 2009, sans aucune condition d'âge à partir du 1^{er} janvier 2011. • Vous disposez de ressources ne dépassant pas un plafond autorisé. 	<p>遺族年金</p> <p>以下の要件を満たす場合には、あなたは遺族年金を請求できます。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 結婚していた相手が死亡した、あるいは失踪した。 • あなたは 52 歳以上である。 この年齢は徐々に引き下げられます。 2007 年 7 月 1 日より 51 歳。 2009 年 7 月 1 日より 50 歳。 2011 年 1 月 1 日からは年齢制限なし。 • あなたの所得は、規定の上限を超えない。 <p>ちなみに 2006 年 1 月 1 日現在、上限は以</p>

<p>À titre indicatif les plafonds applicables au 1^{er} janvier 2006 étaient les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> •plafond annuel pour une personne seule : 16.702,40 € •plafond annuel pour les personnes vivant en couple : <i>(La pension de réversion peut être attribuée dans l'hypothèse où le conjoint survivant s'est remarié. Dans ce cas là toutes les ressources du ménage sont prises en compte)</i> 	<p>下のように設定されています。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 単身者の場合は年額 16,702.40 €。 • 婚姻・同棲の場合は 26,723.84 €。 <p>(遺族年金は、遺族となった配偶者が再婚しても支給される場合があります。その場合は世帯の全ての所得を考慮します。)</p>
<p>S'il s'agit d'une demande de pension de vieillesse les points 1, 2, 3, 4, 5, 6.1, 7 et 8 doivent être complétés.</p> <p>S'il s'agit d'une demande de pension de survivants les point suivants : 1, 2, 5, 6.2 à 6.2.5, 7 et 8 doivent être complétés.</p>	<p>老齢年金を請求するときには、1、2、3、4、5、6.1、7、8 欄に記入してください。</p> <p>遺族年金を請求するときには、1、2、5、6.2 から 6.2.5、7、8 欄に記入してください。</p>
<p>Point 1 - Prestation demandée</p> <p>Vous devez déterminer la prestation que vous réclamez en cochant la case appropriée.</p> <p>La date d'effet de la <u>pension de vieillesse</u> ne peut pas se situer avant la date du dépôt de la demande et avant l'âge auquel l'assuré a droit à une pension de vieillesse. L'âge minimum est fixé à 60 ans et cet âge peut être abaissé pour l'assuré qui a débuté son activité très jeune et a accompli une longue carrière ainsi que pour certains travailleurs handicapés.</p> <p>Il est recommandé de déposer la demande de pension de vieillesse six mois avant la date que vous choisissez comme point de départ de la pension.</p> <p>Il vous est loisible de fixer une date postérieure pour l'entrée en jouissance de votre pension. Si tel est le cas cette date devra être mentionnée au point 1.2.</p> <p>Le point de départ de la <u>pension de réversion</u> est fixé au 1^{er} jour du mois qui</p>	<p>1. 請求する給付</p> <p>請求する給付をチェックしてください。</p> <p><u>老齢年金</u>の受給開始日は、請求書提出日以前に設定することも、年金受給年齢達成前に設定することもできません。</p> <p>受給最低年齢は 60 歳と決められていますが、少年期から長年にわたって就労した人、また障害のある就労者の一部については、これが引き下げられます。</p> <p>あなたが選んだ受給開始日の 6 ヶ月前に、老齢年金請求書を提出することをお奨めします。</p> <p>年金受給開始日を遅らせることはあなたの自由です。その場合は 1.2.に記入してください。</p> <p>被保険者死亡時点で、申請者が年齢要件を満たし、かつ死後 12 ヶ月以内に請求があつ</p>

<p>Si au moment du décès le demandeur remplit les conditions d'âge, le point de départ de la pension se situe à partir du mois qui suit le décès si la demande est formulée dans les 12 mois qui suivent le décès. Passé ce délai, le point de départ est fixé le 1^{er} jour du mois qui suit la date de la demande. Pour le conjoint qui ne remplit pas la condition d'âge au moment du décès, il peut présenter sa demande six mois avant l'âge d'ouverture du droit.</p>	<p>た場合には、遺族年金の開始日は、被保険者死亡の月の翌月と定められています。死後12ヶ月を経過した後で請求があった場合は、開始日は申請した月の翌月の1日です。被保険者死亡時に年齢要件を満たさない配偶者は、遺族年金受給年齢に達する6ヶ月前から請求書を提出できます。</p>
<p>Point 2 - Renseignements concernant la personne assurée</p>	<p>2. 被保険者に関する情報</p>
<p>Si vous présentez une demande de pension personnelle de vieillesse les renseignements à fournir aux points 2.1 à 2.9 portent sur votre situation personnelle. Le nom de famille à la naissance permettra une identification correcte si votre nom a été changé par suite de mariage par exemple. Votre lieu de naissance doit être mentionné en entier : ville, département, pays. Votre situation de famille doit être mentionnée de manière précise, mariage, divorce, séparation doivent être précisés avec la date de chacun des événements. Les noms de vos père et mère doivent être mentionnés car ils permettront des vérifications d'état civil en cas d'homonymie. Votre numéro d'identification ou numéro de sécurité sociale est le numéro qui figure sur les documents de sécurité sociale qui vous ont été remis lorsque vous exerciez une activité professionnelle en France.</p> <p>S'il s'agit d'une demande de pension de survivants, les points 2.1 à 2.9 portent sur l'identité de la personne décédée qui</p>	<p>自分の老齢年金を請求するときには、2.1 から 2.9 までにはあなた自身について記入してください。出生時の姓は、婚姻により姓が変わった場合等に正しく本人を確認することを可能にします。出生地は、市町村、県、国を略さずに書いてください。</p> <p>婚姻状況は、正確に記入してください。婚姻日、離婚日、別居日は、それぞれ正確な日付を記入してください。</p> <p>父の姓、母の出生時の姓は、同姓同名の人がいる場合に戸籍事項の確認を可能にしますので、記入してください。</p> <p>フランスの社会保障番号は、あなたがフランスで就業していた時期に受取った社会保障関連の書類に、numéro d'identification あるいは numéro de sécurité sociale として記載されています。</p> <p>遺族年金を請求するときは、2.1 から 2.9 までには、フランスの社会保障制度の被保険者</p>

<p>a cotisé au régime français de sécurité sociale.</p>	<p>であった故人について記入します。</p>
<p>Point 3 – Renseignements complémentaires concernant la demande de pension personnelle</p> <p>Si vous demandez la liquidation de retraite avant d'atteindre l'âge de 65 ans, alors que vous n'êtes ni en incapacité, ni ancien combattant, ni mère de trois enfants, vous n'avez pas à remplir cette rubrique.</p> <p>Les droits à pension de vieillesse sont ouverts à partir de 60 ans. Pour obtenir la liquidation de sa pension à 60 ans au taux plein de 50 % il faut avoir accompli tous régimes confondus (en France et en Japon) 160 trimestres d'assurance. Toutefois, il existe dans certaines circonstances [personnes reconnues en France comme présentant un taux d'incapacité reconnu—médicalement attesté d'au moins 50 %, les rendant inaptes au travail, anciens combattants ou dans une situation similaire (prisonniers de guerre, déportés..), les mères de trois enfants ou plus, ayant exercé—un occupé un emploi qualifié en France de travail manuel ouvrier pénible pendant 5 ans au cours des 15 dernières années], des possibilités de liquider la pension au taux plein de 50 % alors que l'intéressé n'a pas accompli 160 trimestres d'assurance.</p> <p><i>Par ailleurs, dans les cas exceptionnels où</i></p> <ul style="list-style-type: none"> •vous avez commencé à travailler et à cotiser avant l'âge de 16 ans ou 17 ans et vous justifiez d'une carrière ininterrompue ; •vous avez cotisé alors que vous présentiez une incapacité d'au moins 80 %, <p><i>Vous pouvez obtenir la liquidation de votre pension avant l'âge de 60 ans. Dans ces deux hypothèses vous devez faire le point sur votre situation avec une</i></p>	<p>3. 年金請求に関する補足情報(本人の年金)</p> <p>就労不可、在郷軍人、3人の子をもつ女性以外で、65歳未満より年金を請求する人は、この欄を記入する必要がありません。</p> <p>老齢年金受給権は60歳からです。60歳で満率(50%)の年金を受給するためには、全ての制度(日仏合算して)をあわせて160四半期の保険期間が必要です。しかし、特定の事情があるときには [医師の診断により50%以上の障害があり就労不能とフランスで認定されている方、在郷軍人とそれに類似する経歴をフランスで認められている方(戦時中に捕虜であった、強制収容所に入れられていた等)、3人以上の子供の母で、最近15年間のうち5年間、辛いマニュアルワークとフランスで認定されている職業に従事した方]、160四半期の保険期間がなくても50%の満率で年金を受給できます。</p> <p>また次のような例外的なケースでは、</p> <ul style="list-style-type: none"> • 16歳あるいは17歳にならないときから就労して保険料を納め、以来中断なく就労していたことを証明できる • 少なくとも80%の障害があるのに保険料を納めた <p>60歳にならなくても年金を請求できます。この二つのケースに該当する場合には、フランスの金庫に相談してください。</p> <p>日本における就労はフランスの年金請求にも</p>

<p><i>caisse française.</i> Les activités au Japon n'ont pas d'effet sur la liquidation et le montant de la prestation française.</p>	<p>給付額にも影響しません。</p>
<p>Point 4 – Renseignements complémentaires concernant la personne assurée</p> <p>Dans cette rubrique, si vous êtes titulaire d'un avantage de sécurité sociale, il convient de le préciser afin de permettre à la caisse française d'effectuer, le cas échéant, des échanges avec l'institution qui vous sert cet avantage. Il conviendra de préciser la nature, le numéro et l'institution débitrice de l'avantage en cause. Ces renseignements figurent sur votre titre de pension ou sur le relevé de prestation adressé tous les ans.</p>	<p>4. 被保険者についての補足情報</p> <p>あなたがフランスの社会保障制度の給付を受けている場合には、ここに記入してください。その場合、フランスの金庫はその機関と連絡を取ります。給付の種類・番号・支払い機関を正確に記入してください。これは年金証書や毎年送られて来る明細書に記載されています。</p>
<p>Point 5 – Renseignements concernant le conjoint</p> <p>Cette rubrique est à compléter dans le cas d'une demande de pension de vieillesse ou de pension de survivant. Cette rubrique est à compléter avec les renseignements concernant votre conjoint si vous demandez une pension personnelle de vieillesse ou avec les renseignements vous concernant si vous demandez une pension de réversion. Toutes les informations relatives au conjoint doivent être renseignées, y compris les numéros d'identification Japonais et français. Comme pour l'assuré, le nom du père et de la mère du conjoint doivent être complétés afin de permettre les vérifications en cas d'homonymie.</p>	<p>5. 配偶者に関する情報</p> <p>この欄は老齢年金・遺族年金請求のときに記入してください。</p> <p>この欄には、あなたの老齢年金を請求する場合には配偶者についての情報を、遺族年金を請求する方は請求者自身の情報を記入してください。</p> <p>配偶者についての情報は全ての項目に、日本の基礎年金番号、フランスの社会保障番号も含めて記入してください。被保険者の場合と同様、配偶者の父の姓、母の出生時の姓は、同姓同名の人がいる場合に戸籍事項の確認を可能にしますので、記入してください。</p>
<p>Point 6 - Renseignements complémentaires concernant le conjoint</p>	<p>6. 配偶者に関する補足情報</p>

Le point 6.1 est à compléter si une pension personnelle de vieillesse est demandée. Les informations contenues dans cette rubrique permettront l'examen des droits à la majoration pour conjoint à charge. La majoration pour conjoint à charge s'ajoute à l'avantage personnel de base si le conjoint :

- est âgé d'au moins 65 ans ou reconnu médicalement inapte au travail entre 60 et 65 ans
- ne dispose pas de ressources personnelles dépassant la limite légale.

Inscrire également les montants de tous les revenus japonais dont bénéficie le conjoint.

Les points 6.2.2 à 6.2.5 sont à compléter lorsqu'il s'agit d'une demande de pension de réversion.

Si vous vivez seul(e) vous devez déclarer tout ce que vous percevez ou possédez au Japon, en France ou dans un autre État.

Si vous vivez en couple (suite à un remariage, à un concubinage) ; vous devez également déclarer les ressources de votre conjoint actuel au Japon, en France ou dans un autre État. En cas de remariage ou de concubinage, les ressources prises en compte sont celles du ménage.

En règle générale vos ressources sont retenues pour la période des trois mois précédant la demande. Elles peuvent également être appréciées, si ces solutions vous sont plus favorables, sur les 12 mois précédant la demande ou la date du décès.

Sur cet imprimé vous devez déclarer le **MONTANT BRUT** de vos ressources et celles de votre nouveau conjoint.

Lorsque vous n'avez rien à déclarer inscrivez **NÉANT**

6.1は、自分の老齢年金を請求するときに記入します。ここに記入する情報は、配偶者扶養加算の受給権の審査のために必要です。

配偶者扶養加算は以下の場合に本人の基礎年金に加算されます。

- 配偶者は65歳以上である、あるいは60歳から65歳の間に就労不能と医師の診断があった。
- 配偶者の所得は法定の上限を超えない。

配偶者が日本で得る所得もすべて記入してください

6.2.2 から 6.2.5 は、遺族年金請求の場合に記入します。

あなたが一人暮らしならば、日本・フランス・第三国であなたが得ている所得、所有する財産を申告してください。

再婚した、あるいは同棲している場合は、あなたの現在の配偶者の日本・フランス・第三国における所得・財産も申告してください。再婚・同棲の場合は世帯の収入が考慮に入れます。

通常、申請日に先立つ3ヶ月間の収入を考慮に入れます。しかし申請日・死亡日に先立つ12ヶ月間で計算したほうがあなたに有利な場合には、後者で計算します。

この書式に記入するあなたとあなたの現在の配偶者の収入は、社会保険料本人負担分天引き前の金額(**MONTANT BRUT**)です。

申告事項がない項目には **NÉANT**(なし)と記入してください。

<p>6.2.2 : Revenus Sont à déclarer les revenus perçus par vous-même et le cas échéant par votre conjoint actuel et dans ce cas, indiquer la somme pour votre ménage :</p> <ul style="list-style-type: none"> •revenus perçus au titre d'une activité : salaires, revenus perçus au titre d'une activité professionnelle salariée ou non salariée, ainsi que les gains assimilés ; •les revenus de remplacement : indemnités versées au titre des assurances maladie, maternité, accidents du travail, allocations de chômage, de préretraite. 	<p>6.2.2 所得</p> <p>あなたの所得、配偶者がいる場合には配偶者の所得も含めた所帯の所得として申告しなければならない所得とは、以下にあげるものです：</p> <ul style="list-style-type: none"> • 就業による所得：賃金、被用者・自営業者として得た所得とそれに準ずる所得。 • 代替所得：疾病・出産保険、労災保険の休業補償手当、失業給付、早期退職手当
<p>6.2.3 Pensions, retraites et rentes Il convient de mentionner les retraites, pensions de vieillesse, d'invalidité, autres avantages, dont vous et votre conjoint actuel êtes titulaires ou avez fait la demande.</p> <p>Ne sont pas à déclarer : votre allocation veuvage, vos retraites de réversion des régimes légaux français ou étrangers, vos retraites de réversion des régimes complémentaires obligatoires français ou étrangers, votre pension de veuve de guerre, les majorations pour enfants rattachées à vos retraites personnelles.</p>	<p>6.2.3 各種年金</p> <p>ここには、あなたとあなたの現在の配偶者が受給している、或いは請求している退職年金・老齢年金・障害年金等を記入してください。</p> <p>次に挙げるものは申告しないでください。</p> <p>寡婦/鰥夫手当、フランスの或いは外国の法定遺族年金、フランスあるいは外国の強制補足退職年金制度の遺族年金、戦没者寡婦年金、あなたの年金の子の加算分。</p>
<p>6.2.4 Autres revenus Par autres revenus il convient d'entendre, les rentes viagères issues d'un contrat d'assurance vie ou d'une vente en viager, une pension alimentaire, des avantages en nature...Il convient de préciser de quels revenus il s'agit.</p>	<p>6.2.4 その他の所得</p> <p>その他の所得には、生命保険契約による終身年金、不動産の譲渡の対価としての終身年金、扶養定期金、現物支給等が入ります。具体的に書いてください。</p>
<p>6.2.5 Biens mobiliers et immobiliers Vous indiquez les biens mobiliers et immobiliers dont vous étiez personnellement propriétaire avant le décès de votre conjoint et qui sont toujours en votre possession ainsi que le cas échéant, les biens de votre nouveau conjoint.</p>	<p>6.2.5 動産・不動産</p> <p>配偶者死亡前からあなた名義で所有していた、そして現在も所有している動産・不動産、また新しい配偶者がいる場合はその財産も</p>

Les biens immobiliers sont des maisons, appartements, immeubles et terrains (y compris ceux mis en location) dont vous et/ou votre conjoint actuel êtes propriétaires, avez l'usufruit, ou avez fait donation. En cas de donation, il convient de joindre la copie des actes notariés.

Les biens mobiliers dont vous et/ou votre conjoint actuel êtes propriétaires ou avez l'usufruit ou avez fait donation. Il s'agit principalement des placements d'argent, d'actions, ou d'avoirs, de comptes rémunérés, de titres, d'actions, d'obligations, etc.

Vous devrez préciser la valeur actuelle du capital placé et joindre les relevés annuels des organismes gestionnaires des obligations et actions.

Par contre **ne sont pas à déclarer les biens de votre conjoint décédé**, comme par exemple une assurance vie/décès et les biens issus de la communauté à la suite du décès.

Point 7 – Renseignements concernant les enfants

Les enfants concernés sont tous les enfants : recueillis, adoptés, y compris les enfants morts nés ou décédés de vous-même et de votre conjoint.

Une majoration de trimestres d'assurance peut, le cas échéant, être accordée à l'assuré qui a élevé un ou plusieurs enfants atteints d'une incapacité reconnue en France d'au moins 80% donnant droit à l'une des allocations françaises suivantes :

allocation d'éducation de l'enfant handicapé et son complément, l'allocation d'éducation spéciale et son

ajouté.

不動産とは、あなたが、またはあなたの現在の配偶者が単独で、あるいは二人の名義で所有している、使用収益権を有する、もしくは贈与した家屋・マンション・ビル・土地(賃貸しているものを含む)をいいます。贈与の場合は、贈与公正証書のコピーを添付してください。

あなたが、またはあなたの現在の配偶者が単独で、あるいは二人の名義で所有している、使用収益権を有する、もしくは贈与した動産。これには主として金銭・株式・持高の運用、有利子口座、有価証券、株式、債券等が含まれます。

運用資産の現在価値を記入し、株・債券運用機関が毎年作成する証明書を添付してください。

ただし死亡した配偶者の財産(生命保険・死亡保険等)や、夫婦で共有していた財産は**申告しないでください**。

7. 子に関する情報

ここに記入する子とは、あなたと配偶者の子・養子のすべてで、死産児、死亡した子も含まれます。

少なくとも80%の障害があり、以下のいずれかのフランスの給付を受給した子を一人あるいは二人以上養育した被保険者には、保険期間が四半期単位で加算されます。

障害児教育手当とその補足手当、特殊教育手当とその補足手当、重度障害未成年者特別手当、障害未成年者特殊教

<p>complément, l'allocation spéciale aux mineurs grands infirmes, l'allocation spécialisée des mineurs infirmes, l'allocation des mineurs handicapés.</p> <p>Si tel est le cas, il convient de le signaler au point 7, afin qu'une demande d'information puisse vous être adressée.</p>	<p>育手当、障害未成年者手当</p> <p>該当する場合は7欄にそう書いてください。これについての情報を記入する様式が送られてきます。</p>
<p>Point 8 – Mode de paiement</p> <p>Mentionnez le mode de paiement que vous choisissez. Si vous choisissez le paiement de votre pension par virement sur un compte bancaire, n'oubliez pas de joindre un relevé d'identité bancaire avec le code IBAN ou SWIFT.</p>	<p>8. 支払い方法</p> <p>支払い方法を選んでチェックしてください。銀行口座振込みを選んだときには、<i>IBAN</i> 又は <i>SWIFT</i> コードを記した銀行口座証明書を忘れずに添付してください。</p>

JUSTIFICATIFS À JOINDRE À LA DEMANDE

請求書に添付する書類

Dans tous les cas vous devez fournir 必ず必要な書類

- Un relevé d'identité bancaire (RIB) ou postal (RIP) ou de caisse d'épargne (RICE) avec code IBAN ou SWIFT, ou une copie d'un livret de compte ou d'une carte de retrait mentionnant le code SWIFT ou autre.
IBAN 又は SWIFT コードを記した銀行口座証明書(RIB)、郵便貯金口座証明書(RIP)、貯蓄金庫口座証明書(RICE)又は SWIFTコード等を記した通帳又はキャッシュカードのコピー。
- Votre carte d'identité, ou passeport, ou toute autre pièce d'état civil et de nationalité attestant de la date de naissance du demandeur (extrait de naissance, fiche d'état civil)
フランスの ID カード、パスポート等の国籍・身分証明書又は請求者の生年月日についての市区町村長の証明書又は戸籍抄本。
- un document mentionnant votre numéro de pension de base au Japon
あなたの日本の基礎年金番号のわかる書類。
- une pièce justificative des périodes accomplies à la mutuelle etc. si l'assuré a été affilié à la mutuelle.
共済組合に加入していた場合は、共済組合等期間がわかる書類。
- Une photocopie de votre dernier avis d'imposition
最新の課税通知書のコピー

En fonction de votre situation

以下に該当する場合は

Vous devez présenter l'original ou la photocopie lisible de

以下の書類の原本あるいははっきり読めるコピーを提出してください。

S'il s'agit d'une demande de pension de réversion
遺族年金の請求

- Toute pièce d'état civil du conjoint décédé mentionnant, le cas échéant, les différents mariages, avec l'état civil de chacun des conjoints, ou une copie de fiche d'état civil mentionnant votre date de naissance et votre mariage avec le conjoint décédé, ainsi que la date de divorce si vous êtes divorcée, et une pièce justificative de la date de décès du conjoint décédé.
- 死亡した配偶者の身分証書、再婚歴がある場合は、それぞれの配偶者の身分証書又はあなたの生年月日及び死亡した配偶者とあなたの身分関係、婚姻日及び離婚している場合は離婚日を明らかにすることのできる戸籍謄本・死亡した配偶者の死亡日を証明する書類。

Si vous êtes veuf(ve), divorcé(e), séparé(e) ou remarié(e) ou si vous avez conclu un PACS
あなたは寡婦/鰥夫、離婚者、別居中、再婚者であ

- Une ~~pièce~~ copie de fiche d'état civil à jour avec mention des membres de famille ou un document en tenant lieu ou un jugement de séparation ou une

る、あるいは連帯市民契約(PACS)を結んでいる。

attestation d'enregistrement d'un pacte civil de solidarité.

- 家族全員の最新の情報を記載した戸籍謄本またはこれに代わるもの、別居判決書、PACS 登録証書。

Si vous avez déclaré avoir eu ou élevé des enfants

子供がいた、養育したと申告した場合。

- Votre livret de famille tenu à jour ou document en tenant lieu ou un extrait d'acte de naissance de chacun des enfants ou une attestation délivrée par le maire ou un extrait de fiche d'état civil mentionnant la date de naissance de chacun des enfants et le lien de parenté entre vous et chacun d'eux.
- 最新の情報を記載した家族手帳、それに準ずる書類、あるいは子それぞれの出生証明書抄本又は子の生年月日及びあなたと子の身分関係を明らかにすることができる市区町村長の証明書又は戸籍の抄本。
- La décision de justice vous confiant les enfants
- 養子を認める裁判所の決定

Pour les enfants recueillis 養子については

Si vous avez déclaré avoir un conjoint

配偶者がいると申告した場合

Une attestation délivrée par le maire ou un extrait de fiche d'état civil mentionnant la date de naissance du conjoint, l'union conjugale avec l'assuré et la date de mariage

配偶者の生年月日及び被保険者との身分関係及び婚姻日を明らかにすることができる市区町村長の証明書又は戸籍の抄本